

## BILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD

Dr. PEDRO VICENTE OBANDO  
Universidad de Nariño



Esta charla obedece a diversas razones de carácter político, cultural y educativo que actualmente tienen vigencia en nuestro país. De igual manera cobra actualidad esta charla si la enfocamos desde el punto de vista del quehacer propio que se proyecta ya para el naciente **Centro de Idiomas de la Universidad de Nariño** en el cual una de sus secciones importantes estará dedicada al estudio de las lenguas vernáculas del sur occidente colombiano y también a la capacitación y profesionalización de docentes capaces de impartir una Educación bilingüe e intercultural en las regiones donde habitan nuestras etnias.

Uno de los logros obtenidos políticamente por las minorías étnicas es el tratamiento que les otorga la Constitución Política de Colombia de 1991. Citemos solamente tres de sus artículos para dimensionar realmente los alcances de la nueva Constitución. El artículo 7 dice "El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación Colombiana". El artículo 10 señala "El castellano es la Lengua oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe." Por su parte el artículo 68 expresa "los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a su formación que respete y desarrolle su identidad cultural."

La Universidad de Nariño, a pesar de tener varios investigadores dedicados al estudio etnográfico y lingüístico de las diversas etnias del sur occidente colombiano y norte ecuatoriano, ha sido temerosa y tímida en extender un trabajo investigativo interdisciplinario en forma oficial que coordine y oriente las acciones necesarias para llevar a cabo esta labor. El departamento de idiomas, de igual manera y con la misma salvedad de la existencia de trabajos aislados e individuales, no ha podido dedicar sus esfuerzos en forma organizada al estudio lingüístico, antropológico y educativo de nuestras lenguas vernáculas. Por eso hoy señalamos como un hito de esperanza con la creación del **Centro de Idiomas** que podamos constituir en su área específica las comisiones de estudios etnográficos, de investigación y de educación que puedan presentar estudios encaminados a ofrecer una verdadera educación bilingüe e intercultural a nuestras etnias. No sobra decir que ese trabajo deberá ser coordinado y dirigido desde las mismas comunidades indígenas.

Con este simple marco general me propongo hacer un análisis del papel que juega la lecto-escritura en la formación integral del niño bilingüe y en la necesidad de comprender este proceso como parte fundamental de la formación de docentes de educación primaria bilingüe e intercultural. La lecto-escritura ha adquirido una trascendencia especial a partir de los diferentes trabajos investigativos en los campos de la lingüística general, de la lingüística textual, de la sociolingüística, de la sicolingüística, de la etnografía, la antropología y la educación en general. Por eso dediquemos un espacio al concepto de lectura como una praxis oral que conlleva a la participación de la praxis escrita.

Existen muchas definiciones de lectura, por razones prácticas tomemos la que caracteriza Goodman como "un juego de adivinanzas sicolingüístico" - **a psycholinguistic guessing game**. Es un proceso en el cual el pensamiento y el lenguaje están involucrados en continuas transacciones cuando el lector trata de obtener un sentido a partir del texto. Huey, un pionero de la psicología, reconoció a principios de este siglo la complejidad de la lectura en términos psicológicos. El consideró la lectura como una búsqueda esencial del significado y como una tarea eminentemente constructiva. Su trabajo influyó en el primer cuarto de siglo pero dejó de ser considerado en la medida que la atención se centró en una tecnología de la lectura alrededor del lector

principiante. Esta tecnología tuvo un ímpetu gracias al papel del Conductismo en Psicología y del Empirismo en Filosofía. Se puede resumir este enfoque diciendo que fue creciendo una tecnología sistemática para enseñar a leer, basada en un vocabulario controlado y en el desarrollo de una jerarquía de habilidades. La enseñanza de la lectura se convirtió en un tema central del currículum desde los grados elementales hasta la escuela secundaria. Fue dominante el uso de tests con fuerte hincapié en las habilidades componentes.

Si había una teoría de los procesos de lectura implícita en esta tecnología fue: leer es identificar palabras y ponerlas juntas para lograr textos significativos. Aprender a leer fue considerado como el dominio de la habilidad para reconocer palabras y adquirir un vocabulario de palabras visualizadas, palabras conocidas a la vista. La controversia principal - enfoque fónico vs. global - se ubica dentro de esta perspectiva, ya que no se discute la importancia de las palabras, sino acerca de la mejor manera de identificarlas. Regresemos a nuestra mención del trabajo de Goodman que se inicia en el momento en que la ciencia lingüística estaba gradualmente desviando su atención de los sonidos hacia la sintaxis y cuando la teoría lingüística tomó como tema la competencia lingüística. La psicolingüística estaba surgiendo como un puente interdisciplinario entre la psicología cognitiva y la lingüística, cuyo propósito era el estudio de la interacción entre pensamiento y lenguaje.

En una sociedad alfabetizada hay dos formas de lenguaje -oral y escrita - que son paralelas entre sí. Ambas formas son capaces de lograr la comunicación y poseen una misma gramática subyacente y utilizan las mismas reglas para relacionar su estructura subyacente con la representación superficial oral o escrita. Lo que diferencia principalmente la lengua oral de la lengua escrita son las circunstancias de uso. La lengua oral es utilizada para la comunicación inmediata cara a cara y la lengua escrita para comunicarnos a través del tiempo y del espacio. Los procesos lingüísticos son tanto personales como sociales. En la medida en que los lenguajes son sociales, todos están limitados por la misma necesidad de ser comprensibles para otros, aunque puedan tener diferencias básicas entre sí. Más aún, a pesar de que las formas escritas de los lenguajes pueden relacionarse con la forma oral del mismo lenguaje de modos diferentes, todos deben plenamente representar el significado de alguna manera comprensible que no depende de la posibilidad de convertirlo en su

contrapartida oral. Algunos usan escritura alfabética. Algunos no representan las vocales. Algunos usan símbolos para representar sílabas. Algunos representan ideas directamente. Pero los lenguajes escritos no son modos de representación del lenguaje oral; son formas alternativas y paralelas del lenguaje oral en tanto son modos de representar significados.

El lenguaje escrito, de modo similar al lenguaje oral, es una invención social. Cuando una sociedad necesita comunicar a través del espacio y del tiempo y cuando necesita recordar su herencia de ideas y de conocimientos, crea un lenguaje escrito. Esto ocurre cuando las sociedades alcanzan un cierto nivel de complejidad y de tamaño. Ya que los propósitos del lenguaje escrito son básicamente los mismos en todas las lenguas, por eso existe un sólo proceso de lectura, independientemente de las diferencias en ortografía.

Para comprender el proceso de lectura, debemos comprender de qué manera el lector, el escritor y el texto contribuyen a él. La lectura implica una transacción entre el lector y el texto, las características del lector son tan importantes como aquellas del texto.

La relativa capacidad de un lector en particular es obviamente importante para el uso exitoso del proceso. Pero también lo es el propósito del lector, la cultura social, el conocimiento previo, el control lingüístico, las actitudes y los esquemas conceptuales. Toda lectura es interpretación y lo que el lector es capaz de comprender y de aprender depende de lo que el lector conoce y cree antes de la lectura.

Había dicho que el proceso de lectura es esencialmente universal en todas las lenguas, pues en todas ellas los lectores deben utilizar los mismos índices psicolingüísticos, las mismas estrategias. Deben muestrear, predecir, inferir, confirmar y corregir. Deben pasar a través de los mismos ciclos óptico, perceptivo, sintáctico y semántico. Por supuesto el proceso de lectura es flexible para dar cuenta de las diferencias en las lenguas y en sus ortografías.

En resumen podríamos decir que aprender a leer comienza con el desarrollo del sentido de las funciones del lenguaje escrito. Leer es buscar significado y el lector debe tener un propósito para buscar significado en el texto. Se aprende

a leer y a escribir una sólo vez. si se es letrado en una lengua es muy fácil llegar a ser letrado en otra. Más aún una vía importante para aprender una segunda lengua es a través de la lectura. No es más difícil aprender a leer y escribir que aprender el lenguaje oral.

Toda esta reflexión sobre el proceso de la lecto-escritura nos lleva a respaldar las opiniones generales del sector educativo y que ayer en su charla nos recordaba el profesor **Alfonso Ramírez**, tenemos una imperiosa necesidad de enseñar a nuestros estudiantes a escribir y a leer, esta observación es válida en todos los niveles. Pero ésta no es solamente una preocupación en nuestro país. Chile nos da ejemplo con un proyecto de trascendental importancia que ellos lo han denominado (P-900). En este proyecto se escogieron las peores 900 escuelas para implementar en ellas un nuevo currículo que tuviese como base el tratamiento especial de la lectura y la escritura como fuentes indudables del conocimiento. El proyecto se basa en los siguientes postulados: *La valorización de la lengua materna de los alumnos constituye el punto de partida de los aprendizajes*. La importancia del lenguaje se valora cada vez más en la pedagogía moderna y ello se justifica plenamente ante el hecho fundamental de que el hombre es hombre gracias precisamente al lenguaje. De hecho, las relaciones fundamentales del hombre con su realidad interior y con la que le rodea, depende de una manera decisiva del lenguaje y éste no sólo constituye el intermediario necesario e imprescindible entre el hombre y la realidad, sino que la interpretación de ella depende de manera decisiva de las convenciones lingüísticas. La cultura a la que pertenece el niño estructura sus pensamientos y su percepción y comprensión del mundo. El rechazo y la desvalorización de la lengua con que el alumno llega a la escuela implica también rechazo, desvalorización y negación de su identidad cultural, es decir de sus tradiciones, su herencia cultural, su folklore, sus valores, en suma su pertenencia.

*La lengua debe ser desarrollada dentro de la escuela.* Observaciones dentro de la sala de clases muestran que algunos profesores tienden a interrumpir la expresión oral espontánea de sus alumnos con excesivas correcciones. Estas correcciones apuntan a reemplazar el registro empleado por los alumnos - considerado como incorrecto - por el registro correspondiente a la norma empleada por el adulto culto. El estudiante vive esta corrección como una descalificación de su habla y por ende, de las experiencias que vive dentro, de

su contexto cultural.

*Las experiencias de los estudiantes deben ser valorados e incorporados al aprendizaje.* La estimulación del lenguaje oral de los niños, cuya condición indispensable es la valoración de su habla y de las experiencias que ella representa, constituye la base del desarrollo del pensamiento del niño y de la calidad de sus futuros aprendizajes.

*El lenguaje escrito constituye una modalidad privilegiada de activación y enriquecimiento de las habilidades lingüísticas, cognitivas y afectivas de los niños.* Adquiere especial relevancia en el caso de los alumnos pertenecientes a las minorías o sectores menos privilegiados.

*El lenguaje escrito constituye una fuente de estimulación de la imaginación creadora.* El alumno que lee desarrolla su imaginación, su habilidad subyacente a todo proceso creativo, cualquiera que sea su modalidad.

*El lenguaje constituye un proceso activo.* El buen lector a medida que lee va forjando sus propias hipótesis, predicciones o anticipaciones sobre lo que vendrá a continuación, las que a su vez confirma o rechaza.

*El lenguaje escrito constituye un medio de progresivo desarrollo de vocabulario y de las estructuras gramaticales y narrativas.* Cuando el estudiante lee tiene en sus manos al decir de Borges "la memoria de la humanidad".

*El lenguaje escrito favorece la ortografía.* Existe una correlación significativa entre ser buen lector y buen escritor y tener buena ortografía.

*El lenguaje escrito amplía y organiza la adquisición de la información.* Las funciones de asimilar, retener y recuperar la información son posibles a través de la escritura y sobre todo gracias a la función sicomotora que permite retener más cuando escribimos.

*El lenguaje escrito constituye una fuente importante de desarrollo afectivo y social.* La lecto-escritura favorece la toma de conciencia de la propia identidad

con personajes, situaciones, ideas, actitudes o sentimientos que se constiuyen no sólo en voces próximas sino en voces distantes en el espacio y en el tiempo.

Este proyecto se desarrolla con base en un modelo holístico que contempla la integración de todas las habilidades y en parte en un enfoque de destrezas aisladas.

Este proyecto consta de una serie de 31 módulos que abarcan funciones y experiencias de diversa índole como por ejemplo: comunicaciones espontáneas, lectura de textos, jugar a leer, sala letrada, vocabulario visual, experiencias comunicativas, juegos verbales, caminatas de lectura, interrogación de textos, juego de roles y dramatizaciones, conciencia fonológica, escritura manuscrita, práctica de la lectura, tradiciones y leyendas, lenguaje expositivo, creaciones divergentes, entrevistas, biblioteca del aula, copia dictado y paráfrasis, lectura silenciosa sostenida, lectura oral, instrucciones, microperiodismo, desarrollo de la ortografía, metodología de proyectos, experiencias poéticas, ficción, estructuras gramaticales, niños con necesidades educativas especiales, estrategias metacognitivas, uso de materiales didácticos, etc.

La riqueza de actividades propuesta en el proyecto (P 900) es realmente amplia y permite la variedad y diversidad de temáticas que hacen la lecto-escritura agradable. Las actividades propuestas en el proyecto no son solamente de aplicación en un programa de lecto-escritura en la lengua materna, sino que serían muy útiles para llevarse a cabo en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Un programa de bilingüismo e interculturalidad basado en una propuesta de lecto-escritura activa y dinámica permite a las comunidades generar su propio currículo basado en su realidad social y cultural.

## **BIBLIOGRAFIA**

**COOK, Jenny.** La construcción Social de la Alfabetización, Ediciones Paidós, Barcelona, 1988.

**EDWARDS, R.V.** Recomendaciones para el Perfeccionamiento Docente, Documento P-900, Santiago de Chile, 1991.

**HALLIDAY, M.A.** Learning how to Mean, Edward Arnold, Ltda. Londres, 1975.

**HUEY, E.B.** The Psychology and Pedagogy of Reading, MIT Press, Cambridge, 1968.